

УЧРЕДИТЕЛИ:

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова;
факультет иностранных языков и регионоведения МГУ

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ:

Геккель Роберт (Goeckel Robert), доктор, профессор политологии и международных отношений, Университет штата Нью-Йорк, Колледж в Дженесео, США; **Илсон Роберт (Ilson Robert)**, профессор, почетный научный сотрудник Университетского колледжа Лондона, член редколлегии ВМУ, серия 19; Лондон, Великобритания; **Ратмайр Ренате (Rathmayr Renate)**, доктор, профессор, зав. кафедрой иностранных языков и деловой коммуникации Института славянских языков Венского университета экономики и бизнеса. Вена, Австрия; **Сассекс Роланд (Sussex Roland)**, почетный профессор, кафедра прикладной лингвистики, факультет языков и сравнительно-культурных исследований, Университет Квинслэнда. Брисбан, Австралия; **Чжэн Тию (Zheng Tiwu)**, директор Института мировой литературы Шанхайского университета иностранных языков, член президиума МАПРЯЛ, почетный член Союза писателей России, почетный доктор ИДВ РАН. Шанхай, КНР; **Ян Кэ (Yan Ke)**, профессор, директор Института европейских языков и культуры Гуандунского университета иностранных языков и международной торговли. Гуанчжоу, КНР

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Тер-Минасова С.Г. (главный редактор), доктор филологических наук, профессор, президент факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой теории преподавания иностранных языков; **Молчанова Г.Г. (зам. главного редактора)**, доктор филологических наук, профессор, и.о. декана факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Загряжская Т.Ю. (отв. секретарь)**, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой французского языка и культуры

Члены редколлегии:

Вишнякова О.Д., доктор филологических наук, профессор; **Запольская Н.Н.**, доктор филологических наук, доцент; **Захаров В.В.**, доктор исторических наук, профессор; **Комарова А.И.**, доктор филологических наук, профессор; **Милославский И.Г.**, доктор филологических наук, профессор; **Павловская А.В.**, доктор исторических наук, профессор; **Полубиченко Л.В.**, доктор филологических наук, профессор; **Прошина З.Г.**, доктор филологических наук, профессор; **Раевская М.М.**, доктор филологических наук, доцент; **Сафонова В.В.**, доктор педагогических наук, профессор; **Шевлякова Д.А.**, доктор культурологии, доцент; **Яковлева Е.Б.**, доктор филологических наук, профессор

Редактор И.В. Краснолободцева

Адрес редакции:

117192, Москва, Ломоносовский просп., д. 31, корп. 1.
Тел.: 8-495-734-03-10. Факс: 8-495-932-88-67. E-mail: vestnik19@yandex.ru

Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации РФ.

Свидетельство о регистрации № 016651 от 7 октября 1997 г.

Подписано в печать 11.10.2017. Формат 60×90^{1/16}. Бумага офсетная.

Гарнитура Таймс. Усл. печ. л. 12,0. Уч.-изд. л. 12,6.

Тираж экз. Изд. № 10813. Заказ №

Издательство Московского университета.

119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 15 (ул. Академика Хохлова, 11).

Тел.: (495) 939-32-91; e-mail: secretary@msupublishing.ru

Отдел реализации. Тел.: (495) 939-33-23, e-mail: zakaz@msupublishing.ru

Сайт Издательства МГУ: <http://msupublishing.ru>

СОДЕРЖАНИЕ

КОГНИТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

- Молчанова Г.Г. Когнитивный рефрейминг как эффективное средство
предвыборной аргументации (сопоставительный аспект) 7

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

- Хухуни Г.Т., Осипова А.А. Об одном примере переводческой доместикации . . 16

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

- Титова С.В., Харламенко И.В. Метод совместного написания эссе и их
взаимного оценивания при обучении письменно-речевым умениям . . 26
Мишинева Е.М. Формирование национальной идентичности в процессе
обучения английскому языку в школе. 41

ЯЗЫК. ПОЗНАНИЕ. КУЛЬТУРА

- Вишнякова О.Д., Климанова М.В. Лингводидактический дискурс как
область реализации культурно значимых концептов 50
Смирнова В.Е. Культурно-специфические слова в дискурсе французов
о России 62
Ли Ан. Культурно-языковые ценности советских фильмов в восприя-
тии китайцев-русистов. 69

РЕГИОНАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

- Калуцков В.Н. На Украине и В Украине: взгляд культургеографа 79
Жбанкова Е.В. Отечественная историография конца XIX — начала XX в.
о роли и месте агрокультуры в русской культуре 89
Шевлякова Д.А. Предметные области в изучении национальной иден-
тичности (на примере Италии) 101
Моисеева Д.П. Вале-д’Аоста: основные вехи языковой политики и дис-
курс о французском языке в XX—XXI вв. 111
Крюкова О.А. Академический ландшафт Международной организации
Франкофонии как «место знания» 119
Шукунда С.З. Главная песня Австралии: культурологический аспект. . . . 128

ТРАДИЦИИ И СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ КУЛЬТУРЫ

- Комков О.А. К вопросу о концептуальных основаниях теории культуры. . 136
Лоевская М.М. Монастырский устав и монастырская еда: динамика
развития 146
Полякова С.В. Трансформация идеи *peregrinatio* как духовного пути в ир-
ландском Средневековье 156
Романов К.С. Образ Британской Северной Америки в мемуарах Сюзанны
Муди “*Roughing It in the Bush: or, Forest Life in Canada*” 166
Шолохова Я.И. Культурно-историческое измерение практик самоописания . . 175
Чижикова И.Д. Миф о столичности Саратова: самоидентификация го-
рожан во второй половине XIX — начале XX в. 182

НАША НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ (КОНФЕРЕНЦИИ, РЕЦЕНЗИИ, ОБЗОРЫ)

- Карташева Н.В. VII Международная конференция «Феномен творче-
ской личности в культуре: Фатющенко-ские чтения» 189

CONTENTS

COGNITIVE STUDIES

- Molchanova G.G.* Cognitive reframing as an effective instrument of the political pre-election 2016 race (the comparative aspect) 7

THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

- Khukhuni G.T., Osipova A.A.* On one example of translation domestication 16

THEORY AND PRACTICE OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING

- Titova S.V., Kharlamenko I.V.* The method of co-writing essays and their mutual evaluation in teaching writing and speaking skills 26
- Mishieva E.M.* Fostering national identity through english language teaching at school level 41

LANGUAGE. COGNITION. CULTURE

- Vishnyakova O.D., Klimanova M.V.* Linguodidactical discourse as an area of realization of culturally significant concepts 50
- Smirnova V.E.* Cultural-specific words in the French's discourse about Russia . . 62
- Li Ang.* Cultural and linguistic values of Soviet films in the perception of Chinese Russianists. 69

REGIONAL STUDIES

- Kalutskov V.N.* *In Ukraine and On Ukraine:* the opinion of a cultural geographer . . . 79
- Zhbankova E.V.* Russian historiography of the late 19th – early 20th centuries on the role and place of agriculture in the Russian culture 89
- Shevlyakova D.A.* Subject areas in the study of national identity (on the example of Italy) 101
- Moiseyeva D.P.* Vale d'Aosta: the main milestones of language policy and the discourse on the French language in the 20th – 21st centuries 111
- Kryukova O.A.* The academic landscape of the International Organization of Francophonie as a “place of knowledge” 119
- Shukunda S.Z.* Australia's main song: the culturological aspect 128

TRADITIONS AND CURRENT TRENDS IN CULTURE

- Komkov O.A.* On the conceptual foundations of the theory of culture 136
- Loevskaya M.M.* Monastic charter and monastic food: the dynamics of development 146
- Polyakova S.V.* The transformation of the idea of *peregrinatio* as a spiritual path in medieval Ireland 156
- Romanov K.S.* Image of British North America in Susanna Moodie's memoirs “*Roughing It in the Bush: or, Forest Life in Canada*” 166
- Sholokhova Ya.I.* The cultural and historical dimension of the practices of self-description 175
- Chizhikova I.D.* The myth of metropolitan Saratov: the self-identification of the inhabitants in the second half of the 19th – early 20th century 182

OUR ACADEMIC LIFE (CONFERENCES, REVIEWS)

- Kartasheva N.V.* The VIIth International Conference “The Phenomenon of the Creative Person in Culture: Fatuschenkov Readings” 189